

**SEXTO
PREMIO**

Palabras, expresiones y refranes
comunes europeos

2007 SELLO EUROPEO

IES JOSÉ DE CHURRIGUERA . LEGANÉS . MADRID

Coordinadora

María Victoria Clemente Palacios

Institución

IES José de Churriguera. Leganés.
Comunidad de Madrid

Personas destinatarias

Alumnado y profesorado que aprenden o enseñan español, alemán, eslovaco, polaco o italiano como segunda lengua



■ Contexto

El profesorado del IES José de Churriguera inició en el año 2002 el contacto con colegas de centros de educación primaria y secundaria de diversos países, con los que decidió desarrollar un proyecto de cooperación transnacional en el marco de la acción Comenius 1.1 del Programa Sócrates, de 2003 al 2006, teniendo aún continuidad actualmente. La iniciativa fue coordinada por el *Realschule Lindlar* en Colonia, Alemania y en ella participaron el centro español de Leganés, la *Základná škola Divina* en Divina, Eslovaquia, el *Zespół Szkół Ogólnokształcących* en Sopot, Polonia y el *Istituto di Istruzione Superiore –sedi associate IPIA/IPAA Olbia* en Olbia, Cerdeña, Italia. El eje temático de este proyecto escolar fue la investigación sobre las similitudes y diferencias existentes entre las lenguas y culturas de los países participantes -inglés y francés-, así como los aspectos curriculares comunes a todos los centros, a través de la búsqueda de palabras, expresiones y refranes comunes en todas las lenguas.

■ Descripción

Esta propuesta está basada en la colaboración de alumnado de educación

secundaria obligatoria y bachillerato, así como de profesorado de diferentes áreas curriculares -inglés, francés, latín y griego, tecnología, dibujo, música y biología- de los cinco centros participantes con la finalidad de elaborar un diccionario multimedia en el que se recojan palabras, expresiones y refranes comunes en todas las lenguas de los países participantes. En total, aproximadamente, 120 alumnos y alumnas han participado activamente en el desarrollo del proyecto y en la elaboración de materiales, tutorizados por ejemplo, sólo en España, por 22 miembros del profesorado del centro.

La realización del proyecto ha requerido diversas actuaciones: reuniones entre el profesorado y alumnado de los centros participantes mediante videoconferencias bisemanales para organizar y contrastar el material realizado, encuentros en algunos de los países implicados, trabajo realizado en colaboración entre alumnado y profesorado fuera del horario escolar, etc. En definitiva, toda una serie de esfuerzos que han desembocado en la elaboración de un diccionario

pictórico en línea, publicado en Internet y en papel, que tiene como objetivo ayudar a todas las personas a aproximarse a lenguas como el inglés, francés, alemán, italiano, español, eslovaco, portugués o italiano, conociendo las similitudes y diferencias entre sí, un hecho que contribuye al aprendizaje de lenguas partiendo del propio conocimiento que el alumno o alumna tiene de las que ya conoce.

■ Objetivos

- Desarrollar un conocimiento general de la lengua materna y promover el uso más correcto de la misma.
- Promover el contacto del alumnado de países como España, Francia, Alemania o Italia con lenguas como el polaco o el esloveno, no enseñadas a nivel curricular en ninguno de estos países y pertenecientes al grupo de las menos habladas y enseñadas en Europa.
- Facilitar la reflexión de los participantes sobre su propia lengua y cultura, como primer paso para el conocimiento de las de otros países.
- Fomentar el aprendizaje de lenguas como instrumento de comunicación y la importancia del mismo, partiendo de las similitudes culturales y lingüísticas entre los países europeos que los acercan y ayudan a entenderse.
- Mejorar el conocimiento del alumnado de la historia y la geografía de Europa.
- Conocer el origen etimológico de palabras que se usan diariamente en las lenguas de los países participantes, atribuyéndolas como propias, para descubrir su verdadero origen y las influencias recibidas por estas lenguas.
- Utilizar el inglés como lengua extranjera en situaciones reales de comunicación.
- Mejorar el conocimiento del alumnado participante en el proyecto en lengua extranjera.

■ Desarrollo

La recopilación de palabras, expresiones y refranes comunes europeos ha supuesto un estudio comparativo en el

que han participado activamente alumnado y profesorado de todos los centros involucrados en el proyecto. Cada país ha trabajado entre dos y cuatro campos semánticos, al objeto de encontrar en ellos palabras, frases hechas y refranes –denominados *cewips* en el proyecto– entre los siete idiomas empleados en el mismo. El primer año se dedicó a la búsqueda de palabras, el segundo a la de expresiones y el tercero a la de refranes, realizándose grabaciones de la pronunciación de todos ellos. De esta forma, se ha graduado la dificultad de las tareas, ya que el conocimiento del alumnado de su lengua y de otras lenguas extranjeras mejoraba cada curso, entendiendo mejor el sentido del paralelismo establecido entre todas las lenguas y su capacidad para explicar el significado de las expresiones seleccionadas.

Además, el significado de todos los *cewips* se ha explicado en inglés, se ha acompañado de frases a modo de ejemplo del uso de cada uno de ellos e incluso se ha ilustrado con dibujos - considerando que la expresión plástica del significado de cada palabra o refrán

ayudaría a entender su sentido sin tener un conocimiento mínimo de las lenguas empleadas.

Finalmente, se ha elaborado un diccionario impreso con 56 entradas y otro pictórico multimedia con todos los *cewips* recopilados, su explicación en inglés, con ejemplos en cada lengua, ilustraciones e incluso actividades para llevar a cabo en el aula. Este material está publicado en la página del proyecto www.cewip.org. Los dos diccionarios pueden emplearse sencillamente como tales o como herramienta para el aprendizaje y enseñanza de lenguas en contextos diversos: en aulas para enseñanza de español a alumnado inmigrante; en compensatoria, con alumnado con retraso en el aprendizaje de lenguas; para iniciar el contacto del alumnado de toda Europa con lenguas que no estudian en su currículo, etc.

■ Metodología

Se han seguido dos líneas metodológicas en el proyecto: el enfoque comunicativo –en lo que respecta a la enseñanza y aprendizaje de lenguas– y el aprendizaje colaborativo, no sólo entre los partici-

pantes de los diferentes países asociados sino entre el profesorado y alumnado de cada uno de los centros, que han trabajado estrechamente en la búsqueda de la información, en la explicación de las palabras, expresiones o refranes, en la ilustración de su significado, en la búsqueda de ejemplos, etc. De esta forma, se ha creado un contexto idóneo para el aprendizaje de lenguas y de todos los aspectos vinculados al mismo –conocimiento de la cultura, historia, etc.

■ Evaluación

La evaluación de la experiencia se ha realizado de forma interna y externa. Primero, el profesorado de todos los centros elaboró un cuestionario dirigido al alumnado participante en todos los países, que valoró el proyecto de forma muy positiva. También, se ha contado con un análisis más exhaustivo del profesorado implicado en los distintos países, que ha destacado la importante colaboración entre departamentos en el proyecto –que a su vez ha potenciado, por un lado, un conocimiento más profundo de los contenidos trabajados en el mismo por parte del alumnado y,

por otro, la motivación del profesorado hacia el proceso de enseñanza-aprendizaje. Finalmente, en los encuentros internacionales, se ha podido medir la valoración del proyecto por profesorado y alumnado no implicado directamente, que ha destacado la importancia del uso de las nuevas tecnologías como instrumento de comunicación entre diferentes países y, en especial, en el aprendizaje de lenguas.

■ Resultados

Los resultados más importantes de la experiencia han sido de dos tipos. Por un lado, los materiales elaborados: el diccionario pictórico multimedia de palabras, expresiones y refranes comunes europeos, que aparece en la Web: www.cewip.org; la publicación del diccionario conciso con 56 entradas, *The Concise Dictionary of Common Words, Idioms and Proverbs*, con un CD-ROM, que se espera ampliar en el futuro con la elaboración de un libro de actividades; la página Web del proyecto, en la que se recoge el propio diccionario, las diferentes etapas de trabajo para la elaboración del mismo, destacando el

estudio del alumnado de las lenguas y culturas de los países participantes.

Por otro lado, cabe destacar el conocimiento adquirido por el alumnado sobre las lenguas y culturas de otros países, su motivación por el aprendizaje de otras lenguas no curriculares y, finalmente, la mejora de su competencia comunicativa en inglés.

■ Conclusiones

Según los resultados del proyecto, el grado de motivación hacia el proceso

de enseñanza-aprendizaje, la colaboración entre los centros participantes una vez finalizada la experiencia y el trabajo realizado han sido de gran valor y, lo más importante, el proceso de desarrollo del proyecto ha sido muy positivo para todas las personas implicadas directa e indirectamente, ya que la vida en los centros participantes ha cambiado a lo largo de la experiencia. Además, la transferibilidad de los materiales elaborados es muy importante, ya que son útiles para el aprendizaje de lenguas en contextos muy diversos.